

Association Suisse  
des chevaux arabes Shagya

Associazione Svizzera  
die cavalli arabi Shagya

Shagya-Araberverband  
der Schweiz

# INFO 98 - 3

## Zuchtpferdeimport mit Freipass Importation de chevaux d'élevage avec passavant douanier

### Mitteilung des Bundesamtes für Landwirtschaft Communiqué de l'office fédéral de l'agriculture

Mit der auf den 1. Januar 1998 in Kraft gesetzten Neuregelung des Zuchtpferdeimportes wurde die Möglichkeit geschaffen, Pferde, die die Einfuhrbedingungen beim Grenzübertritt erst teilweise erfüllen (Herdebuchabstammung), mit Freipass zu importieren und erst definitiv zu verzollen, nachdem die Stute in der Schweiz gedeckt, beziehungsweise der Hengst in der Schweiz zur Zucht anerkannt worden ist.

Der ursprüngliche Gedanke des Freipassverkehrs ist die Gewährung eines speditiven, unbürokratischen Grenzübertritts für Concours- oder Schaupferde, die nach kurzer Zeit wieder ausgeführt werden. Gemäss obgenannter Neuregelung der Einfuhrbedingungen können von diesem Einfuhrmodus nun aber auch Züchter profitieren, die ihre Pferde definitiv in die Schweiz einführen wollen,

Unklar scheint bei den Züchtern und den Zuchtorganisationen, welche Rolle der Grenztierarzt bei einem Import mit Freipass spielt. Bisher gilt die Regelung, dass mit Freipass eingeführte Pferde keinem Grenztierarzt vorgeführt werden müssen, da sie nur eine temporäre Aufenthaltsbewilligung erhalten und in der Regel nach kurzer Zeit wieder ausgeführt werden.

Aufgrund der neuen Importregelung muss damit gerechnet werden, dass vermehrt Zuchtpferde mit Freipass in die Schweiz eingeführt werden, mit der Absicht einer späteren definitiven Verzollung (nach Erfüllung der Importbedingungen). Für solche Pferde kann die obgenannte Regelung nicht angewandt werden. In Absprache mit dem Bundesamt für Veterinärwesen wurde deshalb beschlossen, dass sich in Zukunft sämtliche Zuchtpferde, insbesondere diejenigen, die mit Freipass importiert werden, beim Grenzübertritt einer tierärztlichen Kontrolle unterziehen müssen.

Die Organisation des Grenztierarztes ist Sache des Importeurs, der ausserdem dafür besorgt sein muss dass jedes Importzuchtpferd beim Grenzübertritt von einem in der Schweiz anerkannten Gesundheitszeugnis (inkl. Cogginstest) begleitet ist. Will der Importeur das Pferd im Nachhinein definitiv verzollen, erhält er die Bewilligung des Bundesamts für Veterinärwesen nur, wenn er nachweisen kann, dass der Cogginstest durchgeführt worden ist, bevor das Pferd über die Grenze gebracht wurde.

Avec la nouvelle réglementation pour l'importation des chevaux d'élevage, mise en vigueur le 1 janvier 1998, on a créé la possibilité d'importer des chevaux qui remplissent les conditions seulement partiellement (studbook), avec passavant douanier. La taxe douanière peut être payée après avoir saillié la jument en Suisse, respectivement après l'approbation Suisse de l'étalon.

### **Info 98-3**

D'abord le passavant douanier était prévue comme méthode spéditive pour passer la frontière avec des chevaux de concours ou d'expositions, normalement retransférés à l'étranger après bref temps. Selon la nouvelle réglementation, des éleveurs qui veulent importer leurs chevaux définitivement en Suisse, peuvent profiter de ce mode d'importation.

Parmi les éleveurs et leurs organisations, le rôle du vétérinaire douanier pour l'importation avec passavant douanier semble peu clair. Jusqu'à présent, pour des chevaux importés par passavant douanier, le vétérinaire n'était pas nécessaire, parce que leur séjour était assez bref et leur permis temporaire.

Selon la nouvelle réglementation il se peut, que les importations avec passavant douanier des chevaux d'élevage se multiplieront. La douane sera payée après avoir atteint les conditions pour une importation. Pour tel chevaux la réglementation présent ne peut être appliquée. Avec l'office vétérinaire fédéral on a pris la décision, que tous les chevaux, surtout ceux qui sont importés avec passavant douanier, auront à passer un contrôle vétérinaire à la douane.

L'organisation du vétérinaire douanier et chose de l'importeur. En outre il sera obligé, que chaque cheval passant la douane, sera munie d'un certificat de santé (incl. teste Coggins) reconnu en Suisse.

Si l'importeur veut payer la douane définitif, il aura le permis de l'office vétérinaire fédérale seulement quand il peut prouver que le teste Coggins a été fait avant le passage de la frontière.

**Die genauen Einfuhrbedingungen des Bundesamtes für Vererinärwesen (deutsch oder französisch) erhalten Sie auf Anfrage von der Stutbuchführung.**

**Les conditions pour l'importation exactes (français ou allemand), vous recevez sur demande au secrétariat du studbook.**

## **Sport / sport**

### **Registrierung von Sportresultaten Enregistrement des résultats sportifs**

Die ISG-Datenbank, mit der das Stutbuch geführt wird, erlaubt auch die Eingabe von Sportresultaten. Setzen Sie Ihre Pferde im Sport ein und möchten Sie, dass auch diese Daten erfasst werden so melden Sie die Resultate bitte der Stutbuchführung.

Benötigt werden:

Name des Pferdes, Datum, Sportanlass, Bezeichnung der Prüfung, ev. Punktzahl, Rang, Anzahl Teilnehmer und natürlich Ihre Adresse.

Sie können diese Daten auch per E-Mail senden, wenn als File beigefügt, in WordPad oder MS Word (bis Word 6).

Die Stutbuchführung ist Ihnen dankbar, wenn Sie das nicht erst auf Jahresende machen, sondern jeweils wenn Sie 5 bis 7 Resultate beisammen haben.

La registration électronique ISG qui est appliqué pour mener le studbook permet d'enregistrer des résultats sportives. Quand vos chevaux sont engagés en sport et vous voulez que les résultats sont enregistrés, envoyer les au secrétariat du studbook.

On a besoin de:

Nom du cheval, date, nom du meeting, signification de l'épreuve, ev. nombre des points, rang, nombre des participants et naturellement votre adresse.

Vous pouvez envoyer ces données aussi par E-Mail. Attacher comme file s.v.p. en WordPad ou MS Word (jusqu'à Word 6).

Le secrétaire du studbook vous prie de ne pas envoyer toutes données pour fin d'année, mais par paquet de 5 à 7 résultats.

**In der Folge ein kleiner Ausschnitt des Hengstes BAHADUR:**

Dans la suite une petite coupure de l'étalon BAHADUR:

<b>1998</b>	<b>Datum:</b> 19.04.1998	<b>Veranstaltung:</b> D-Meissenheim, Vielseitigkeit	<b>Punkte:</b>	<b>Platz:</b> 5
	<b>Bemerkung:</b> 33 Teilnehmer	<b>Prüfung:</b> A (wie B)		

<b>1998</b>	<b>Datum:</b> 02.05.1998	<b>Veranstaltung:</b> Avenches, Vielseitigkeit	<b>Punkte:</b>	<b>Platz:</b> 2
	<b>Bemerkung:</b> 38 Teilnehmer	<b>Prüfung:</b> B, R-Lizenz		

Von Bahadur wurden die Resultate ab 1996 registriert, er hat inzwischen 44 Starts.  
Les résultats de Bahadur sont enregistrés dès 1996. Entre temps il a 44 starts.

## Veranstaltungen / organisations

**SAVS**

8.8.  
9./10./11.10. Zuchtanerkennung / approbation d'élevage, Frauenfeld  
Hengst- / Stutenleistungsprüfung  
Épreuve de puissance pour étalons / juments, D-92286 Rieden/Opf., Ortsteil Kreuth

**SZAP**

2.8  
8./9.8.  
5./6.9. **Informationen / informations: Barbara Pfistner, Tel 01 / 850 28 88 (9h00 - 13h00)**  
Arabersporttag / jour des sports arabes, NPZB Bern  
Beständeschau SZAP / présentation des chevaux éleveurs SZAP, Fehraltorf ZH  
Nat. ECAHO C-Schau / show national EHACOP-C, Dielsdorf ZH

**SAHRC**

27.6  
26.7.  
21.9.  
11.10  
1.11  
15.11 **Informationen / informations: Bruno Imstepf, Tel. 071/ 966 28 36**  
Rennen / course 2300m, Yverdon  
Rennen / course 1700m, Saignelégier  
Rennen / course 1850m, Yverdon  
Rennen / course 2200m, Maienfeld  
Rennen / course 1609m, Frauenfeld  
Rennen / course 2300m, Yverdon

**Western**

21.6.  
21./22./23.8.  
6.9. **Informationen / informations: Susi Hegetschweiler, Tel. 056 / 634 15 37**  
Reinach  
SWRA-Qualifikation A, Bülach  
Surprise, Werd

**SDV**

18./19.7.  
2.8.  
15./16.8.  
30.8.  
13.9.  
27.9.  
17./18.1. **Informationen / informations: Susanne Zürcher, Tel. 01 / 777 94 34**  
CEI 2X80, Faido  
Triathlon, Willisau  
CEI / EVG / KLP / DRF, Lenzburg  
DRF 20/35, Willisau  
EVG 40/80 / DRF 40-100, Viel  
KLP, Stammheim  
CEI 2x100 / CEN / EVG / KLP / DRF, Aarau

Kennen Sie Veranstaltungen, die im Info aufgeführt werden sollten, so melden Sie diese bitte der Stutbuchführung.

Si vous connaissez des organisations pour publier dans cet info, vous êtes priés de les annoncer au secrétariat du studbook.

## Hengst- / Stutenleistungsprüfung Épreuve de puissance pour étalons / juments

Die diesjährige Leistungsprüfung findet gemeinsam mit dem ZSAA auf der Reitsportanlage Kreuth statt. Vom Nenngeld, inkl. Stallgeld für 3 Tage (Fr. 500.--) übernimmt der SAVS die Hälfte.

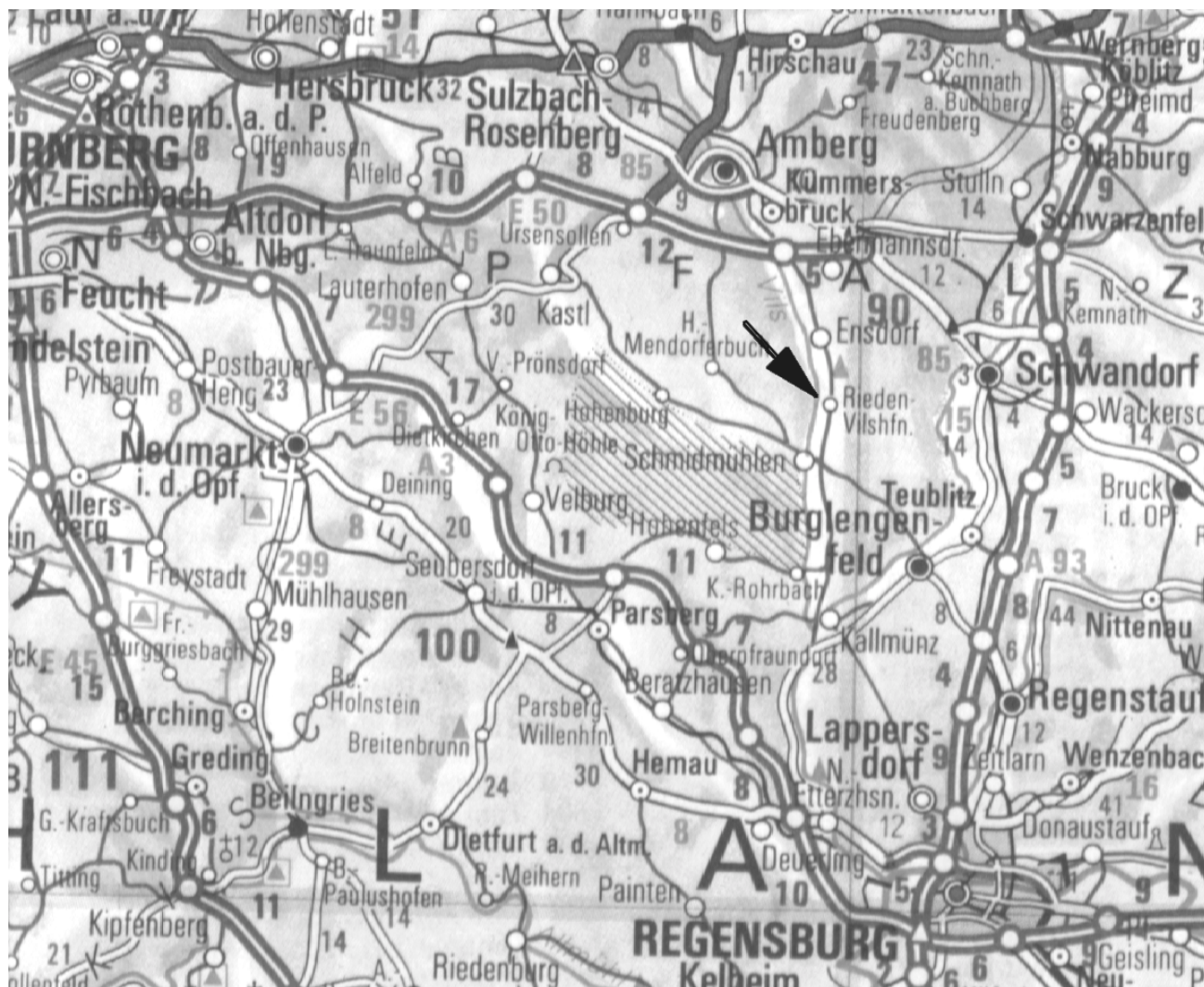
L'épreuve de puissance de cette année se passe en commun avec le ZSAA au centre d'équestre de Kreuth. Les taxes d'inscriptions, inclus boxes pour 3 jours (Fr. 500.--) seront prises à moitié par le SAVS.

**Datum: 9. bis 11. Oktober 1998, Meldeschluss: 10. August 1998. Meldeformular beiliegend.**

**Date: du 9 au 11 octobre 1998, clôture des inscriptions: 10 août 1998. Formule d'inscription ci-annexée.**

Ort / endroit: Gut Mathes Hof  
Ortsteil Kreuth  
D-92286 Rieden / Opf.  
Tel. 0049 9624 919-0  
Fax 0049 9624 919-5 20

Waldhotel, Gutsgasthof, Ostbayerisches Pferdesport- und Turnierzentrum



## Zuchtanerkennung / approbation d'élevage

Die Zuchtanerkennung findet dieses Jahr in kleinerem Rahmen statt. Der genaue Ort ist noch nicht bestimmt, da von der Teilnehmerzahl abhängig. Es wird aber Frauenfeld (ev. Rennbahn) oder nähere Umgebung sein. Es wird eine reine Zuchtanerkennung sein, d.h. ohne zusätzliche Prüfungen (Sport, Schau). Die Teilnehmer werden rechtzeitig informiert.

Nennfelder: Hengstanerkennung Fr. 500.--  
Stuten, Zuchtanerkennung Fr. 100.--

L'approbation d'élevage se passera cette année en cadre plus modeste. Le lieu n'est pas encore précisément déterminé. En tout cas ça sera Frauenfeld (ev. hippodrome) ou proche entourage. Tout dépend du nombre des participants. On aura une approbation pure, c'est à dire sans épreuves supplémentaires (sports, présentations de chevaux).

Les participants seront informés à temps.

Taxes d'inscriptions: approbation d'étalons Fr. 500.--  
juments, approbation d'élevage Fr. 100.--

Vorgesehene Richter / juges prévus: Sabine Gruffaz-Furrer, F - Dr. Walter Huber, D - Bruno Furrer

**Datum: 8. August 1998, Meldeschluss: 15. Juli 1998. Meldeformular beiliegend.**

**Date: 8 août 1998, clôture des inscriptions: 15 juillet 1998. Formule d'inscription ci-annexée.**

## Internet

Der Vorstand prüft einen Auftritt des SAVS im Internet (Organisation, Layout, Finanzen). Interessierte können sich die Versuche bereits anschauen (nicht offiziell, nicht alle Funktionen implementiert).

Le comité a mis à l'épreuve l'entrée en scène à l'internet du SAVS (organisation, layout, finances). Les personnes intéressées peuvent regarder ces essais (pas officiel, pas tous les fonctions implémentées).

**<http://www.shagya.ch>**

Ihre Meinung, natürlich per E-Mail, interessiert uns. Votre opinion, naturellement par E-Mail, nous interesse.

**Ist Ihre E-Mail Adresse beim SAVS noch nicht bekannt, melden Sie diese bitte der Stutbuchführung. Sie wird in das Adressen Verzeichnis aufgenommen.**

**Si votre adresse E-Mail n'est pas connue au SAVS, on vous prie de la faire connaitre au secrétariat du studbook. Elle sera ajoutée au registre des adresses.**

Auf einer Seite des Shagya Webs wird sich eine Schweizerkarte finden, wo durch Klicken in einen Kanton die dort befindlichen Züchter, Hengsthalter und Gestüte angezeigt werden.

Wollen Sie Ihre Adresse auf dieser Liste, so melden Sie dies bitte der Stutbuchführung.

Une page du Shagya Web montrera une carte Suisse. En choisissant un canton on aura les adresses de tous les éleveurs, propriétaires d'étalons appropriés et haras de ce canton.

Vous voulez voir votre adresse dans cette liste, faites le savoir au secrétaire du studbook.

## Adressen des Vorstandes / adresses du comité

### Präsident / président

Siegfried Frei  
Sammelbuelstrasse 11  
**9053 Teufen**

Tel. P: 071 / 333 10 18  
Tel. G: 071 / 292 34 34  
Fax G: 071 / 292 34 00

### Vizepräsident / vice-président Sport

Dr. Hans Naegeli  
c/o Kant. Veterinäramt  
Spannerstrasse 22  
**8500 Frauenfeld**

Tel. / Fax P: 071 / 931 30 44  
Tel. G: 052 / 724 24 20  
Fax G: 052 / 724 29 55  
E-Mail: Hans.Naegeli@bvet.admin.ch

### Sekretariat / secrétariat (Stutbuch / studbook)

Bruno Furrer  
Oberdorfstrasse 10  
**8500 Gerlikon**

Tel. P: 052 / 730 05 05  
Fax P: 052 / 730 05 06  
Tel. G: 052 / 723 55 40  
Fax G: 052 / 722 20 56  
E-Mail: sekretariat@shagya.ch

### Finanzen / finances

Edith Frei  
Schoeckstrasse 3  
**9008 St. Gallen**

Tel. 071 / 244 02 38  
Fax: 071 / 245 01 02  
E-Mail: frei.roland@tele-net.ch

### Protokoll / procès-verbal (Sport)

Marietta Schläpfer  
Sonnmattstrasse 3  
**9607 Mosnang**

Tel. / Fax: 071 / 983 20 09  
E-Mail: k.schlaepfer@swissonline.ch

### Stutbuch / studbook (Sekretariat / secrétariat) (Finanzen / finances)

Alfred Zingg  
Stritenstrasse 45  
**3176 Neuenegg**

Tel. / Fax: 031 / 741 09 67  
E-Mail: stutbuch@shagya.ch

( ) = Vertretung / remplacement

**ISG Internationale Shagya - Araber Gesellschaft**  
**Société Internationale de Shagya - Arabes**

Geschäftsstelle / bureau  
Bruno Furrer